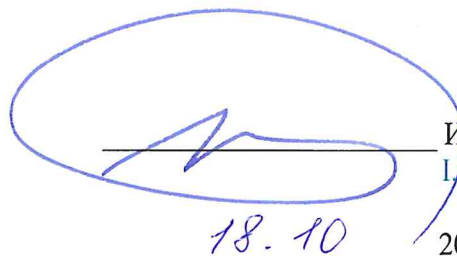


«На поставку сырья»**УТВЕРЖДАЮ»**
AFFIRMED BY

И.о. Генерального директора
АО «НИКИМТ-Атомстрой»
Acting General Director
NIKIMT-Atomstroy, JSC


И.Д. Рычков
I.D. Rychkov
18.10 2021

Техническое задание № 019-ПО-СИ
на поставку сырья, материалов и комплектующих изделий
Technical Requirement Specification No. 019-ПО-СИ
for the supply of raw materials, components, and accessories

Предмет закупки: «Поставка и монтаж настенной сплит-системы для нужд
Филиала
АО «НИКИМТ-Атомстрой» в Арабской Республике Египет».

Specified Deliverable(s):
Delivery of a wall split system for the needs of the Branch of NIKIMT-Atomstroy, JSC
in the Arab Republic of Egypt

Москва/Moscow
2021

Техническое задание № 019-ПО-СИ
Technical Requirement Specification No. 019-ПО-СИ

<p style="text-align: center;">Техническое задание</p> <p style="text-align: center;">На поставку и монтаж настенной сплит-системы для нужд Филиала АО «НИКИМТ-Атомстрой» в Арабской Республике Египет.</p>	
<p style="text-align: center;">Technical Requirements Specification</p> <p style="text-align: center;">For the delivery of a wall split system for the needs of the Branch of NIKIMT- Atomstroy, JSC in the Arab Republic of Egypt.</p>	
СОДЕРЖАНИЕ	TABLE OF CONTENTS
<p>РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</p> <p>Подраздел 1.1 Наименование</p> <p>Подраздел 1.2 Сведения о новизне</p> <p>Подраздел 1.3 Этапы разработки / изготовления</p> <p>Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления</p> <p>Подраздел 1.5 Код ОКПД2</p> <p>РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ</p> <p>РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ</p> <p>РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>Подраздел 4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товаров</p> <p>Подраздел 4.2. Требования к надежности</p> <p>Подраздел 4.3. Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам</p> <p>Подраздел 4.4 Требования к маркировке</p> <p>Подраздел 4.5 Требования к упаковке</p> <p>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p> <p>Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки</p> <p>Подраздел 5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товаров</p> <p>РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</p> <p>РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ</p> <p>РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p> <p>РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ</p> <p>РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</p> <p>РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ</p> <p>РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ</p> <p>РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ</p> <p>РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ</p> <p>РАЗДЕЛ 17. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ</p>	<p>SECTION 1. GENERAL INFORMATION</p> <p>Subsection 1.1 Description</p> <p>Subsection 1.2 Novelty information</p> <p>Subsection 1.3 Stages of development/manufacturing</p> <p>Subsection 1.4 Documents for development/manufacturing</p> <p>Subsection 1.5 OKPD-2 code</p> <p>SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION</p> <p>SECTION 3. OPERATING CONDITIONS</p> <p>SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS</p> <p>Subsection 4.1 Technical, functional and qualitative characteristics (consumer properties) of goods</p> <p>Subsection 4.2. Reliability requirements</p> <p>Subsection 4.3. Requirements for product components, source materials and operational materials</p> <p>Subsection 4.4 Marking requirements</p> <p>Subsection 4.5 Packaging requirements</p> <p>SECTION 5. HANDOVER AND ACCEPTANCE REQUIREMENTS</p> <p>Subsection 5.1 Handover and acceptance procedure</p> <p>Subsection 5.2 Requirements for providing technical and other documentation to the customer during delivery of goods</p> <p>SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR TERMS OF WARRANTY</p> <p>SECTION 9. MAINTENANCE REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 10. ECOLOGICAL REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 11. SAFETY REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 12. QUALITY REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS</p> <p>SECTION 14. REQUIREMENTS FOR THE QUANTITY AND TERM (FREQUENCY) OF DELIVERY</p> <p>SECTION 15. REQUIREMENT FOR THE FORM OF SUBMITTED INFORMATION</p> <p>SECTION 16. TERMS AND ABBREVIATIONS</p> <p>SECTION 17. LIST OF ANNEXES</p>

РАЗДЕЛ 1. ПЕРЕЧЕНЬ ТОВАРОВ И ОБЩИХ ТРЕБОВАНИЙ

SECTION 1. LIST OF ITEMS AND GENERAL REQUIREMENTS

№ п/п	Наименование ¹	Основные технические характеристики товара (ГОСТ, ТУ) ²	Код ОКПД-2 ³	Единица измерения ⁵	Количество ⁶
Sl. No.	Product Name	Main Technical Specs (GOST, TS)	OKPD-2 Code	UOM	Quantity
	Настенная сплит- система	Тип кондиционера: настенная сплит-система Основные режимы: охлаждение / обогрев /осушение Мощность в режиме охлаждения: не менее 3500 Вт Мощность в режиме обогрева: не менее 4000 Вт Автоматическое поддержание температуры, ночной режим Пульт дистанционного управления с элементами питания: есть Регулировка скорости вращения вентилятора: есть, количество скоростей – не менее 3; Площадь помещения – не менее 35 м2;	28.25.12.130 Оборудование для кондиционир ования воздуха.	шт.	30
	Wall- mounted split system	Type of air conditioner: wall- mounted split system Main modes: cooling/heating/dehumidification Cooling power: at least 3500 W Heating power: at least 4000 W Automatic temperature maintenance, night mode Remote control with batteries: available Fan speed adjustment: available, the number of speeds is at least 3 Area of the premises – no less than 35 m2;	28.25.12.130 Air conditioning equipment	pcs.	30
2	Настенная сплит- система	Тип кондиционера: настенная сплит-система Основные режимы: охлаждение / обогрев /осушение Мощность в режиме охлаждения: не менее 4800 Вт Мощность в режиме обогрева: не менее 5300 Вт Автоматическое поддержание температуры, ночной режим Пульт дистанционного управления с элементами питания: есть	28.25.12.130 Оборудование для кондиционир ования воздуха.	шт.	2

		Регулировка скорости вращения вентилятора: есть, количество скоростей – не менее 3; Площадь помещения – не менее 50 м2;			
	Wall-mounted split system	Type of air conditioner: wall-mounted split system Main modes: cooling/heating/dehumidification Cooling power: at least 4800 W Heating power: at least 5300 W Automatic temperature maintenance, night mode Remote control with batteries: available Fan speed adjustment: available, the number of speeds is at least 3 The external unit is installed on the wall, the condensate discharge line must also be brought outside. Area of the premises – no less than 50 m2;	28.25.12.130 Air conditioning equipment	pcs.	2
3	Установка, монтаж и пуско-наладка сплит-системы и необходимые комплектующие	Монтаж внутреннего и внешнего блоков на соответствующие стены, прокладка соединительных трубок, подключение к источнику электроснабжения. Внешний блок устанавливается на стену, линия сброса конденсата так же должна быть выведена на улицу. Проверка работоспособности и запуск системы.		шт.	32
	Installation, assembling and commissioning of the split system and the necessary accessories	Installation of internal and external units on the corresponding walls, laying of connecting pipes, connection to the power supply source. The external unit is installed on the wall, the condensate discharge line must also be brought outside. Health check and system startup.		pcs.	32

КВЭД2/OKVED2 28.25

ОКПД2/OKPD2 28.25.12.130

Подраздел 1.2 Сведения о новизне	Subsection 1.2 Novelty information
<p>Поставляемое оборудование должно быть новым, выпуска не ранее 2021 года, (не бывшим в употреблении, не восстановленным, не являться выставочным образцом, свободным от прав третьих лиц), что подтверждается годом выпуска, указанным в заводском паспорте/документации на товар.</p> <p>Технические характеристики оборудования должны обеспечивать качество изделий на уровне требований завода – изготовителя.</p>	<p>The supplied equipment must be new, manufactured no earlier than 2021, (not used, not restored, not an exhibition sample, free from the rights of third parties), which is confirmed by the year of manufacture indicated in the factory datasheet/documents</p> <p>The technical characteristics of the equipment must ensure the quality of the products at the level of the manufacturer's requirements.</p>
Подраздел 1.3 Этапы разработки /изготовления /	
Subsection 1.3 Stages of development/manufacturing	
Не требуется	Not required.
Подраздел 1.4 Документы для разработки / изготовления /	
Subsection 1.4 Documents for development/manufacturing	
Не требуется	Not required.
Подраздел 1.5 Код ОКПД2	Subsection 1.5 OKPD-2 code
28.25.12.130 Оборудование для кондиционирования воздуха.	28.25.12.130 Air conditioning equipment.
РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ	SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION
Товар предназначен для создания и поддержания необходимых атмосферных условий в помещениях, к которым представлены запросы по температурному режиму, влажности и движению воздуха (охлаждать и нагревать воздух, очищать его посредством установленного в устройстве фильтрующего элемента, возможность направлять воздух в четыре стороны одновременно, тем самым более равномерно распределяя воздушные потоки не образуя в помещении перепадов температур)	The Air Conditioners (hereinafter – ACs) are designed for creating and maintaining the required atmospheric conditions in buildings with an increased need for temperature, humidity, and air movement levels (air cooling and heating, cleaning through the installed filter element, ability to direct air in four directions simultaneously, thereby more evenly distributing the airflow without temperature changes).
РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ	SECTION 3. OPERATING CONDITIONS
Исполнение – общепринятый стандарт для эксплуатации ISO 15042:2011* «Мульти-сплит-системы кондиционеров и воздухо-воздушных тепловых насосов. Испытания и оценка рабочих характеристик», согласно пункту 6.	The design version is a generally accepted standard for the operation of ISO 15042:2011* Multiple split-system air-conditioners and air-to-air heat pumps. Testing and rating for performance.
РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ	SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS
Подраздел 4.1 Технические, функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товаров	Subsection 4.1 Technical, functional and qualitative characteristics (consumer properties) of goods
Технические характеристики товара должны соответствовать требованиям, указанным в таблице подраздела 1.1, либо иметь улучшенные технические характеристики.	The technical characteristics of the goods must meet the requirements specified in the table of subsection 1.1, or have improved technical characteristics.

<p>Поставщик обязуется включить в объем поставки все необходимые комплектующие, а также обеспечить собственными силами и за свой счет монтаж, пуско-наладочные работы и запуск системы кондиционирования и доставка.</p> <p>Режим поддержания тепла на уровне не ниже 16°C, чтобы помещение не выхолаживалось в зимнее время.</p> <p>Наличие съемной панели для облегчения обслуживания.</p> <p>Индикатор очистки фильтра (при загрязнении фильтра загорается световый индикатор).</p>	<p>The supplier undertakes to include all the necessary components in the scope of delivery, as well as to provide installation, commissioning and start-up of the air conditioning system and delivery themselves and at their own expense.</p> <p>The mode of maintaining heat at a level not lower than 16 °C, so that the room is not cooled in winter.</p> <p>The presence of a removable panel to facilitate maintenance.</p> <p>Filter cleaning indicator (when the filter is clogged, the light indicator lights up).</p>
Подраздел 4.2 Требования к надежности	Subsection 4.2 Reliability requirements
<p>Сохранять в течение указанного изготовителем срока эксплуатации все параметры, характеризующие способность выполнять требуемые функции в заданных режимах и условиях применения.</p>	<p>The ACs must retain all parameters characterizing the ability to perform the required functions in chosen modes and operating conditions within the manufacturer-specified service life.</p>
Подраздел 4.3 Требования к составным частям, исходным и эксплуатационным материалам	Subsection 4.3 Requirements for product components, source materials and operational materials
<p>Оборудование поставляется комплектно со всеми комплектующими.</p> <p>Кондиционер должен иметь в своем составе:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внешний блок: <ul style="list-style-type: none"> - компрессор; - теплообменник конденсатора; - вентилятор конденсатора; - плата управления кондиционером и устройство защиты. 2. Внутренний блок: <ul style="list-style-type: none"> - корпус, который выполнен из металла и пластика; - внутренний центробежный вентилятор; - теплообменник-испаритель; - воздушный фильтр; - патрубок для вывода конденсата; - декоративной панели с вертикальными и горизонтальными жалюзи. 3. Пульт дистанционного управления. 	<p>The equipment is supplied complete with all components.</p> <p>Air conditioner must have:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Outdoor unit: <ul style="list-style-type: none"> - compressor; - condenser heat exchanger; - condenser fan; - air conditioning control board and protection device. 2. Indoor unit: <ul style="list-style-type: none"> - the casing, which is made of metal and plastic; - internal centrifugal fan; - evaporator heat exchanger; - air filter; - condensate drain nozzle; - decorative panel with vertical and horizontal louvers. 3. Remote control panel.
Подраздел 4.4 Требования к маркировке	Subsection 4.4 Marking requirements
<p>Маркировка товара должна содержать: наименование изделия, марку, наименование фирмы-производителя, юридический адрес изготовителя, дату выпуска и гарантийный срок.</p>	<p>The marking of the Goods must contain: the name of the product, the name of the manufacturer, the date of manufacture, the legal address of the manufacturer, the warranty period.</p>
Подраздел 4.5 Требования к упаковке	Subsection 4.5 Packaging requirements

<p>Весь товар, поставляемый по настоящему Техническому заданию, должен быть упакован в разовую или многооборотную тару, обеспечивающую сохранность оборудования и других предметов от повреждений и загрязнений. Упаковка товара должна обеспечивать сохранность товара при транспортировке, хранении и погрузочно-разгрузочных работах.</p> <p>Упаковка и (или) тара товара должна иметь ненарушенную защиту от вскрытия, не иметь иных повреждений, должна защищать товар от загрязнения и обеспечивать сохранность товара.</p> <p>Упаковка товара (комплектующих) товара должна отвечать требованиям безопасности жизни, здоровья и охраны окружающей среды, иметь необходимые маркировки, наклейки, пломбы, а также давать возможность определять количество содержащегося в ней товара.</p> <p>При передаче товара в упаковке, не обеспечивающей возможность его хранения, Покупатель вправе отказаться от принятия товара, от оплаты товара, а если товар был оплачен, потребовать возврата уплаченной денежной суммы.</p> <p>Упаковка входит в стоимость товара.</p>	<p>All Goods delivered according to this Terms of reference must be packed in a single or multi-turn container that ensures the safety of equipment and other items from damage and contamination. The packaging of the Goods must ensure the safety of the Goods during transportation, storage and loading and unloading.</p> <p>The packaging and/or container of the Goods must have undisturbed protection from opening, have no other damage, must protect the Goods from contamination and ensure the safety of the Goods.</p> <p>The packaging of the Goods (components) of the Goods must meet the requirements of life safety, health and environmental protection, have the necessary markings, stickers, seals, and also make it possible to determine the quantity of the Goods contained in it.</p> <p>When transferring the Goods in a package that does not provide the possibility of its storage, the Buyer has the right to refuse to accept the goods, to pay for the Goods, and if the Goods were paid, to demand a refund of the amount of money paid.</p> <p>Packaging is included in the price of the Goods.</p>
<p>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p>	<p>SECTION 5. HANDOVER AND ACCEPTANCE REQUIREMENTS</p>
<p>Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки</p>	<p>Subsection 5.1 Handover and acceptance procedure</p>
<p>Поставка товара осуществляется по адресу: Арабская Республика Египет, Эль-Дабаа, территория жилого городка АЭС «Эль-Дабаа». Поставка товаров осуществляется по принципу "под ключ" силами, средствами и за счет поставщика, включая в отношении товаров неегипетского происхождения выполнение импортных формальностей при ввозе на таможенную территорию АРЕ, транспортировку по территории АРЕ до места поставки, сборку, установку и сдачу в эксплуатацию.</p> <p>По факту приемки оборудования, соответствующего по количеству, качеству, комплектности, таре, упаковке и маркировке стандартам, техническим условиям и условиям договора, уполномоченный представитель покупателя подписывает акт приемки-</p>	<p>The Goods are delivered to a residential camp in the area of the construction site of the El-Dabaa NPP.</p> <p>The delivery of Goods is carried out on a turnkey basis by the forces, means and at the expense of the supplier, including, with respect to Goods of non-Egyptian origin, the fulfillment of import formalities when imported into the customs territory of the ARE, transportation through the territory of the ARE to the place of delivery, assembly, installation and commissioning.</p> <p>Upon acceptance of the equipment corresponding in quantity, quality, completeness, packaging, packaging and labeling to the standards, technical conditions and terms of the contract, the authorized representative of the buyer signs the act of</p>

<p>передачи Товара, а также иные сопроводительные документы, в случае необходимости. Товар считается принятым после подписания акта приема – передачи Товара.</p> <p>Поставщик гарантирует качество поставляемого товара на дату отпуска и в течение гарантийного срока, приемка по качеству производится не позднее 10-и дней с даты поставки Товара.</p> <p>В случае выявления несоответствия качества товара, не производится за всю партию полученного товара ненадлежащего качества.</p> <p>При положительном результате проведения входного контроля, в день его окончания, Покупатель подписывает акт входного контроля, товарные накладные ТОРГ-12 или УПД и передает (направляет) один экземпляр товарной накладной (ТОРГ-12) Поставщику.</p>	<p>acceptance and transfer of the Goods, as well as other accompanying documents, if necessary. The Goods are considered accepted after signing the Certificate of acceptance of Goods.</p> <p>The Supplier guarantees the quality of the supplied goods on the date of shipping and during the warranty period, quality acceptance shall be made within 10 days from the date of delivery of the Goods.</p> <p>If there is a discrepancy in the quality of the goods, the entire batch of the received goods of inadequate quality shall not be accepted.</p> <p>If the Goods pass the incoming control, on the day of completion thereof the Buyer shall sign an act of incoming control, consignment notes TORG-12 or Integrated Delivery Note and transfer (send) one copy of the consignment note (TORG-12) to the Supplier.</p>
<p>Подраздел 5.2 Требования по передаче Покупателю технических и иных документов при поставке товаров</p>	<p>Subsection 5.2 Requirements for providing technical and other documentation to the customer during delivery of goods</p>
<p>При поставке оборудования Поставщик предоставляет Покупателю следующую документацию:</p> <p>а) документы о сертификации оборудования (оригиналы, либо надлежащим образом заверенные копии сертификатов безопасности, сертификаты пожарной безопасности, сертификаты (или декларации) соответствия и т.д.) если предусмотрено местным законодательством;</p> <p>б) полный комплект технической документации на английском языке, в том числе технический паспорт на оборудование и инструкцию пользователя (руководство по эксплуатации, техническое описание, инструкция по монтажу, инструкция по сборке и т.д.) оборудования на бумажном носителе в одном экземпляре и/или в электронном виде на электронном носителе. В сопроводительной документации к поставляемому оборудованию должен быть указан срок эксплуатации, установленный изготовителем.</p> <p>В случае если оборудование состоит из отдельных покупных изделий, то в комплекте должна быть документация на все составные элементы оборудования. Оборудование,</p>	<p>Upon delivery of the Goods (Equipment), the Supplier provides the Buyer with the following documentation:</p> <p>a) equipment certification documents (originals or duly certified copies of safety certificates, fire safety certificates, certificates (or declarations) of conformity, etc.) if provided for by local legislation;</p> <p>b) a complete set of technical documentation in English, including the technical passport for the equipment and the user manual (operation manual, technical description, installation instructions, assembly instructions, etc.) of the equipment on paper in one copy and/or in electronic form on electronic media. The accompanying documentation for the supplied equipment must indicate the service life set by the manufacturer.</p> <p>If the equipment consists of separate purchased products, then the kit must contain documentation for all the components of the equipment. The equipment subject to mandatory certification must have a certificate of conformity.</p> <p>c) issued warranty cards or similar documents, indicating the factory (serial)</p>

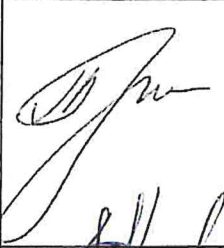
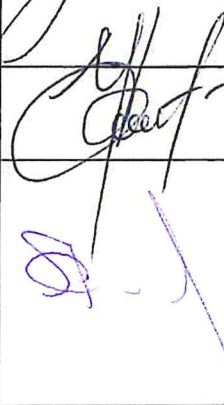

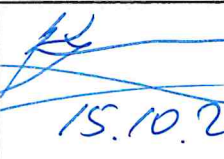

<p>подлежащее обязательной сертификации должно иметь сертификат соответствия.</p> <p>в) оформленные гарантийные талоны или аналогичные документы, с указанием заводских (серийных) номеров оборудования и гарантийного срока;</p> <p>г) инвойс;</p> <p>д) акт приема-передачи Товара;</p>	<p>numbers of the equipment and the warranty period;</p> <p>d) invoice;</p> <p>e) Goods transfer certificate.</p>
РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ	SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS
<p>Поставляемый товар может транспортироваться к месту доставки любыми видами морского, наземного или авиационного транспорта.</p> <p>Транспортирование осуществляют любым видом транспорта в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на данном виде транспорта, в соответствии с требованиями законодательства РФ, АРЕ.</p> <p>Транспортировка товара до места доставки осуществляется Поставщиком за свой счет и своими силами.</p> <p>Место доставки товара: Арабская Республика Египет, Эль-Дабаа, территория жилого городка АЭС «Эль-Дабаа» с разгрузкой с транспортного средства в указанном месте своими силами и за свой счет.</p>	<p>The delivered goods can be transported to the place of delivery by any means of sea, land or air transport.</p> <p>Transportation is carried out by any type of transport in accordance with the rules of cargo transportation applicable to this type of transport, in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, ARE.</p> <p>Transportation of the goods to the place of delivery is carried out by the Supplier at their own expense and by themselves.</p> <p>Place of delivery of the Goods: The Arab Republic of Egypt, El-Dabaa, the territory of the residential camp of the El-Dabaa NPP with unloading from a vehicle at the specified location at their own expense and by themselves.</p>
РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ	SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS
<p>Товар должен сохранять свои параметры в пределах норм, установленных техническим заданием, стандартами или техническими условиями в течение сроков службы и сроков сохранности, указанных в техническом задании, стандартах или технических условиях, после и (или) в процессе воздействия климатических факторов.</p>	<p>Characteristics of the goods must be kept within the limits established by the terms of reference, standards or technical specifications during the service life and shelf life specified in the terms of reference, standards or technical specification, after and (or) during exposure to climatic factors.</p>
РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ	SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR TERMS OF WARRANTY
<p>Гарантийный срок эксплуатации оборудования не менее 24 месяцев, с даты подписания Сторонами акта сдачи-приемки пусконаладочных работ.</p>	<p>Warranty of the equipment shall be no less than 24 months from the date of signing of the Certificate of Acceptance of Commissioning Works by the Parties.</p>
РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ	SECTION 9. MAINTENANCE REQUIREMENTS
<p>Должна прилагаться документация с предоставлением и указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • гарантии на бесплатное обслуживание и 	<p>Documentation must be attached with the provision and indication:</p> <ul style="list-style-type: none"> • guarantees for free maintenance and

<p>ремонт в гарантийный период эксплуатации;</p> <ul style="list-style-type: none"> • сервисных центров по гарантийному ремонту и обслуживанию оборудования; • перечня гарантийных работ, узлов и деталей, подлежащих замене по гарантии; периодичности проведения гарантийных и послегарантийных ремонтов и обслуживаний. 	<p>repair during the warranty period of operation;</p> <ul style="list-style-type: none"> • service centers for warranty repair and maintenance of equipment; • list of warranty works, components and parts to be replaced under warranty; the frequency of warranty and post-warranty repairs and services.
РАЗДЕЛ 10. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ	SECTION 10. ECOLOGICAL REQUIREMENTS
Выбросы в атмосферу при работе ПДК (предельно допустимых концентраций) вредных веществ не должны превышать норм, установленных экологическим законодательством Арабской Республики Египет.	Emissions into the atmosphere during the operation of MPC (maximum permissible concentrations) of harmful substances should not exceed the norms established by the environmental legislation of the Arab Republic of Egypt.
РАЗДЕЛ 11. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ	SECTION 11. SAFETY REQUIREMENTS
Принимая во внимание то обстоятельство, что Строительная площадка, а также жилой поселок АЭС «Эль-Дабба» являются режимным объектом, Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение требований процедур и правил, регламентирующих доступ и поведение персонала при нахождении на указанной охраняемой территории.	Taking into account the fact that the Construction site, as well as the residential camp of the El-Dabaa NPP, are a security facility, the Contractor undertakes to ensure compliance with the requirements of procedures and rules governing access and behavior of personnel when located in the specified protected area.
РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ	SECTION 12. QUALITY REQUIREMENTS
Используемые материалы, вспомогательные элементы и составные части Товара должны быть в соответствии с требованиями, предъявляемыми предприятием-изготовителем. Качество Товара должно соответствовать действующим нормативным документам, утвержденным на данный вид Товара, и подтверждаться наличием сертификатов соответствия, обязательных для данного вида Товара, оформленных в соответствии с действующим законодательством.	The materials used, auxiliary elements and components of the Goods must be in accordance with the requirements set by the manufacturer. The quality of the Goods must comply with the current regulatory documents approved for this type of Goods, and be confirmed by the presence of certificates of conformity required for this type of Goods, issued in accordance with current legislation.
РАЗДЕЛ 13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ	SECTION 13. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS
В обязанности Поставщика входит поставка оборудования, передача оборудования на условиях контракта Покупателю, монтаж оборудования. Поставщик должен обеспечить обучение по эксплуатации поставленного оборудования специалистов покупателя. Так же Поставщик обязуется после монтажа	The Supplier's responsibilities include the supply of equipment, the transfer of equipment under the terms of the contract to the Buyer, the installation of equipment. The supplier must provide training on the operation of the supplied equipment to the buyer's specialists.

провести тщательную уборку помещений, сбор и вывоз всего образовавшегося мусора за территорию жилого городка.	Also, the Supplier undertakes to carry out a thorough cleaning of the premises after installation, collection and removal of all generated garbage outside the residential camp.
РАЗДЕЛ 14. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ И СРОКУ ПОСТАВКИ	SECTION 14. QUANTITY AND DELIVERY TIME REQUIREMENTS
<p>Поставка товаров осуществляется по заявке Покупателя. Покупатель в заявке указывается количество товара в рамках поставок, срок поставки и монтажа согласно Приложению № 2. Количество заявок не должно превышать не более 32 заявок с момента заключения договора.</p> <p>В случае поставки Товара с территории Арабской Республике Египет Поставщик поставляет товар в течении 5 (пяти) календарных дней с момента подачи заявки Покупателем.</p> <p>В случае поставки Товара с территории другой страны, общий срок поставки должен составлять не более 40 (сорока) календарных дней с момента подачи заявки Покупателем.</p>	<p>The Goods are delivered upon request of the Buyer. The Buyer shall indicate the quantity of goods to be delivered, the delivery and installation time in the application in accordance with Appendix No. 2. The number of applications should not exceed 32 applications from the date of conclusion of the contract.</p> <p>If the Goods are delivered from the territory of the Arab Republic of Egypt, the Supplier shall deliver the Goods within five (5) calendar days from the moment the Buyer submits the application.</p> <p>If the Goods are delivered from the territory of another country, the total delivery time should be no more than forty (40) calendar days from the moment the Buyer submits the application.</p>
РАЗДЕЛ 15. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ	SECTION 15. REQUIREMENT FOR THE FORM OF SUBMITTED INFORMATION
Документация на оборудование и гарантийные сроки товаров должны быть представлены в электронном и бумажном вариантах (2 экземпляра) на русском или английском языках.	Documentation for equipment and warranty periods of goods must be submitted in electronic and paper versions (2 copies) in Russian or English.
РАЗДЕЛ 16. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ	SECTION 16. TERMS AND ABBREVIATIONS
APE / ARE Арабская Республика Египет / Arabic Republic of Egypt	APE / ARE Арабская Республика Египет / Arabic Republic of Egypt

РАЗДЕЛ 17. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ	SECTION 17. LIST OF ANNEXES
---------------------------------------	------------------------------------

№ п/п	Наименование приложения	Номер страницы
No.	Appendix title	Page number
1	Форма Акта сдачи-приемки Товара / Услуг / Form of Certificate of acceptance of Goods/Service	13
2	Форма заявки / Form of requisition	15

ПОДПИСИ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ПОДГОТОВКУ ТЗ:		
SIGNATURES OF RESPONSIBLE OFFICIALS:		
Ответственное должностное лицо (должность)	Подпись	Ф.И.О
Responsible Officer (Job Position)	Signature	Name
Главный специалист проектного офиса по созданию инфраструктуры и оптимизации сервисных функций строительных филиалов		В.А. Тырин
Chief specialist of Infrastructure Development, Administrative and Logistics Support Project Office at NIKIMT-Atomstroy JSC		V.A. Tyrin
Руководитель проекта по сооружению объектов		С.В. Комаров
Facility Construction Project Manager		S.V. Komarov
Руководитель проектного офиса по созданию инфраструктуры и оптимизации сервисных функций строительных филиалов		А.С. Лось
Head of Infrastructure Development, Administrative and Logistics Support Project Office at NIKIMT-Atomstroy JSC		A.S. Los
Начальник Производственно-технического отдела АО «НИКИМТ – Атомстрой»	 15.10.21	Ю.В. Крюков
Head of Production and Technical Department at NIKIMNT-Atomstroy JSC		Y.V. Kryukov
Заместитель генерального директора по экономике и финансам		И.Д. Рычков
Deputy General Director for Economics and Finances		I.D. Rychkov

Приложение №1 к техническому заданию
Appendix No. 1 to the Terms of Reference

ФОРМА АКТА СДАЧИ-ПРИЕМКИ ТОВАРА / УСЛУГ
FORM OF CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF GOODS/SERVICE

2021

<p>Акционерное общество «НИКИМТ-Атомстрой», Российская Федерация, г. _____, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал акционерного общества «НИКИМТ-Атомстрой» в Арабской Республике Египет, именуемый в дальнейшем «Покупатель», в лице _____ действующего на основании _____ доверенности</p> <p>_____ с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице _____, действующего на основании _____ с другой стороны, составили настоящий акт о нижеследующем:</p>	<p>Joint-Stock Company NIKIMT-Atomstroy, Russian Federation, _____ operating in the territory of the Arab Republic of Egypt through a Branch of the Joint-Stock Company NIKIMT-Atomstroy in the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Buyer" represented by _____ acting on the basis of a power of attorney _____ on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the "Supplier", represented by _____, acting on the basis of _____ on the other hand, have drawn up this certificate on the following:</p>
<p>1. Поставщик по состоянию на "___" _____ 202__ г. поставил Товар в объемах, приведенных ниже:</p>	<p>1. Supplier as of _____ 202__ delivered the Goods in the amounts given below:</p>

№	Наименование	Кол-во	Цена за единицу () без НДС	Общая Цена () без НДС
Item No .	Description	Q-ty	Price per unit (), VAT excluding	Total price (), VAT excluding
1	2	3	4	5
1				
ИТОГО:				
TOTAL:				

<p>2. Стоимость, подлежащая оплате Покупателем, составляет: _____ () без НДС.</p>	<p>2. The cost payable by the Buyer is: _____ () without VAT.</p>
--	--

3. Настоящий акт составлен в двух экземплярах и служит в соответствии с условиями Контракта основанием для проведения расчетов Заказчика с Поставщиком.	3. This certificate is drawn up in two copies and serves, in accordance with the terms of the Contract, as the basis for settlements between the Customer and the Supplier.
4. Товары по акту сданы ответственным работником Поставщика _____ (должность, Ф.И.О., подпись).	4. The Goods according to the certificate were handed over by the responsible employee of the Supplier _____ (position, full name, signature).
5. Товары по акту приняты ответственным работником Покупателя _____ (должность, Ф.И.О., подпись).	5. The Goods according to the certificate were accepted by the responsible employee of the Buyer _____ (position, full name, signature).
6. Гарантийный срок на поставляемый товар составляет 1 год от даты поставки. В случае выхода из строя поставленного Товара в течении гарантийного срока Поставщик обеспечивает замену вышедшего из строя Товара в течении 5 рабочих дней от даты получения заявки от Покупателя.	6. The warranty period for the delivered Goods is 1 year from the date of delivery. In case of failure of the delivered Goods during the warranty period, the Supplier provides replacement of the failed Goods within 5 working days from the date of receipt of the request from the Buyer.
7. В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденный Указом Президента Арабской Республики Египет №485 от 2016 года, АО «Атомстройэкспорт» освобождается от уплаты всех видов прямых и косвенных налогов и сборов в Арабской Республике Египет, включая, помимо прочего, налог с продаж, налог на добавленную стоимость, таможенные пошлины, сборы и т. д. для всех мероприятий, выполненных в связи с реализацией проекта атомной электростанции Аль-Дабаа.	7. In accordance with the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on Cooperation in the Construction and Operation of a Nuclear power plant on the Territory of the Arab Republic of Egypt, signed in Cairo on November 19, 2015, approved by Decree of the President of the Arab Republic of Egypt No. 485 of 2016, Atomstroyexport JSC is exempt from paying all types of direct and indirect taxes and fees in the Arab Republic of Egypt, including, but not limited to, sales tax, value added tax, customs duties, fees, etc. for all activities carried out in connection with the implementation of the Al-Dabaa nuclear Power Plant project.

От покупателя: _____
(ФИО) _____
«___» _____
20__ г. _____
М.П. _____

On behalf of the Buyer: _____ (full
name) _____
«___» _____ 20__ г.
М.П. _____

От Поставщика: _____ (Full
Name) _____
«___» _____ 20__ г.
М.П. _____

On behalf of the
Supplier: _____ (Full
Name) _____
20__ г.
L.S. _____

Приложение №2 к техническому заданию
Appendix No. 2 to the Terms of Reference

Форма заявки
Form of requisition

Номер _____ дата _____
Number _____ date _____

Прошу Вас произвести поставку товара по договору _____ No. _____ заключенному между _____ _____ в Арабские Республики Египет и _____ _____	Please deliver the Goods under the contract No. _____ concluded _____ between _____ to the Arab Republics of Egypt and _____ _____
---	---

№ п/п	Перечень товаров /	Количество /
No.	List of Goods/	Quantity
1		
2		

Место доставки:
Place of delivery:

Обращаем ваше внимание на то, что в счете необходимо указать название нашей компании и реквизиты:	We draw your attention to the fact that the name of our company and banking details must be indicated in the invoice:
Коммерческий регистр:	Commercial register:
Налоговый номер:	Tax number:
Реквизиты Покупателя: Фирменное наименование и юридический адрес _____	Buyer's details: Company name and legal address _____
Реквизиты Поставщика: Фирменное наименование и юридический адрес _____	Supplier's details: Company name and legal address _____

The Buyer / От покупателя:
_____ (ФИО)

The Supplier/ От Поставщика:
_____ (Full Name)

«__» _____ 20__ г.
М.П.

«__» _____ 20__ г.
М.П.